

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Duch Pana* JAHWE nade mną,** ponieważ JAHWE namaścił mnie,*** abym zwiastował dobrą wieść ubogim;**** posłał mnie, abym opatrzył tych, których serca są złamane, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, więźniom***** (mroków) przejrzenie,***** *****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Duch Wszechmocnego JAHWE nade mną, gdyż JAHWE namaścił mnie, abym ogłosił dobrą wieść ubogim; posłał mnie, abym opatrzył tych, których serca są złamane, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, więźniom mroków przejrzenie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Duch Pana BOGA jest nade mną, bo JAHWE mnie namaścił, abym głosił dobrą nowinę cichym, posłał mnie, abym opatrzył rany skruszonym w sercu, abym zwiastował uwiezionym wyzwolenie, a związanym otworzenie więzienia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Duch Panującego Pana jest nademną; przeto mię pomazał Pan, abym opowiadał Ewangelię cichym, posłał mię, abym związał rany tych, którzy są skruszonego serca, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, a więźniom otworzenie ciemnicy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Duch PANSKI na mnie, przeto że mię JAHWE pomazał. Posłał mię, abych oznajmił cichym, abych leczył skruszone sercem i opowiedział więźniom wyzwolenie a zamknionym otwarcie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Duch Pana Boga nade mną, bo Pan mnie namaścił. Posłał mnie, abym głosił dobrą nowinę ubogim, bym opatrywał rany serc złamanych, żebym zapowiadał wyzwolenie jeńcom i więźniom swobodę;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Duch Wszechmocnego, Pana nade mną, gdyż Pan namaścił mnie, abym zwiastował ubogim dobrą nowinę; posłał mnie, abym opatrzył tych, których serca są skruszone, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, a ślepym przejrzenie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch Pana, Boga, nade mną, bo JAHWE mnie namaścił, abym ogłaszał ubogim dobrą nowinę. Posłał mnie, abym opatrywał tych, których serca są złamane, abym jeńcom oznajmiał uwolnienie a więźniom wolność,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch JAHWE BOGA nade mną, bo JAHWE mnie namaścił, abym ubogim głosił dobrą nowinę. Posłał mnie, abym opatrzył rany złamanych na duchu, abym ogłosił więźniom wyzwolenie, a zniewolonych uczynił wolnymi,

¹⁾ Pana : brak w 1QIsa a.

²⁾ <x>290 48:16</x>

³⁾ Lub: wyznaczył mnie.

⁴⁾ <x>470 5:3</x>

⁵⁾ ślepym G, τυφλοῖς (<x>490 4:18</x>), סְנֵינִים .

⁶⁾ przejrzenie, פִּרְקָחִים (peqach-qoach), otwarcie (oczu), l. więźniom otwarcie (ciemnych lochów); w 1QIsa a : פִּקְחָקוּח .

⁷⁾ <x>470 11:5</x>; <x>490 7:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch Pana, Jahwe, nade mną, bo oto namaścił mię Jahwe i posłał mię, bym głosił radosną nowinę ubogim, łagodził ból tych, których serca złamane, więzionym wyzwolenie ogłaszał, a jeńcom - wolność;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На мені господний дух, через це він мене помазав. Благовістити бідним мене післав, вилікувати розбитих серцем, проповідувати полоненим відпущення і сліпим прозріння,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na mnie Duch Pana, WIEKUISTEGO; bo pomazał mnie WIEKUISTY, bym zwiastował dobrą nowinę upokorzonym; wysłał mnie, abym leczył skruszonych na sercu i zapowiedział jeńcom pełne wyzwolenie, a uwięzionym – szerokie otwarcie;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spoczywa na mnie duch Wszechwładnego Pana, JAHWE, bo JAHWE mnie namaścił, bym opowiadał dobrą nowinę potulnym. Posłał mnie, abym opatrywał mających złamane serce, obwieszczał oswobodzenie uprowadzonym do niewoli, a więźniom szerokie otwarcie oczu;